

<<生命的禮讚>>

图书基本信息

书名：<<生命的禮讚>>

13位ISBN编号：9789862218709

10位ISBN编号：9862218703

出版时间：2011-11

出版时间：秀威資訊

作者：波佩斯古 著

页数：154

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;生命的禮讚&gt;&gt;

## 前言

拙譯《愛之頌》出版後，在作者波佩斯古的網站上發表書影和消息，引起羅馬尼亞詩壇的注目，畢竟這是繼羅馬尼亞詩人保羅·策蘭（Paul Celan, 1920-1970）之後，僅見以詩集形式被介紹到台灣來的在世羅馬尼亞詩人作品，開啟了台灣與羅馬尼亞詩壇深度交流的先聲。

波佩斯古受此鼓舞，繼拙著《溫柔的美感》，又把剛出版的英詩集《黃昏時刻》譯成羅馬尼亞文，我也以漢譯其《生命的禮讚》回應，進一步加深彼此為國際間詩交流活動的努力。

《生命的禮讚》其實是波佩斯古前此出版的數種羅馬尼亞文詩集內，受到翻譯者垂青譯成英文的詩集成。

以熟諳抽象數理邏輯的數學教授，孜孜不倦於抒情詩的創作，其形象思惟的特質值得關注，再加上羅馬尼亞歷史、地理、宗教、政治等特殊背景與發展，在在令人想進一步探索波佩斯古詩中蘊含的隱喻結構。

她詩裡透示佛教思惟，獲得她本人的證實，以基督教正教為主的羅馬尼亞社會，經過共產主義無神論的洗禮後，對佛教發生興趣，好像有點變化莫測的感覺，有待繼續探究。

波佩斯古詩中有某些獨特的抽象思惟，也有冷靜的感性表露，基於她的專業訓練和人文素養，還有因語言輾轉翻譯的精差，常費思量去體會其中深意，好在電腦世代帶來許多連絡上的方便，及時解決一些困難。

不巧她的丈夫尼古拉·波佩斯古，竟於2010年7月病逝，使她哀痛逾恆，我的翻譯工作連帶停頓一段時間。

尼古拉·波佩斯古（Nicolae Popescu, 1937-2010）是一位謙謙君子，國際間著名的數學家，1992年獲選為羅馬尼亞學術院院士，在許多國家的大學講學，是她學問上兼生活上的伙伴，我2006年出席尼加拉瓜的格瑞納達國際詩歌節時結識，看到兩人鸞鶼情深，尼古拉對詩人妻子呵護備至。

台灣對羅馬尼亞文學，甚至整個東歐文學，接觸和瞭解可說非常有限，保羅·策蘭在世時我開始閱讀和翻譯他的詩，但來不及連繫，他就自溺於巴黎塞納河，迄今已逾四十年，近年保羅·策蘭才受到台灣讀者喜愛。

對羅馬尼亞的詩有興趣的讀者，不妨也注意正活躍於羅馬尼亞、甚至跨越國界熱心於詩交流的波佩斯古，相信她還會有更引人矚目的發展。

## <<生命的禮讚>>

### 內容概要

《生命的禮讚》是羅馬尼亞詩人波佩斯古先前出版的數種羅馬尼亞文詩集內，受到翻譯者垂青譯成英文的詩集成。

波佩斯古是位熟諳抽象數理邏輯的數學教授，孜孜不倦於抒情詩的創作，其形象思惟的特質值得關注，再加上羅馬尼亞歷史、地理、宗教、政治等特殊背景與發展，在在令人想進一步探索波佩斯古詩中蘊含的隱喻結構。

她詩裡透露佛教思惟，以基督教正教為主的羅馬尼亞社會，經過共產主義無神論的洗禮後，對佛教發生興趣，好像有點變化莫測的感覺，則有待有心人繼續探究。

## <<生命的禮讚>>

### 作者簡介

波佩斯古，波佩斯古（Elena Liliana Popescu, 1948- ），羅馬尼亞詩人，數學博士，執教於母校布加勒斯特大學。

1994年以詩集《給你》（Tie）登上詩壇。

接著出版《思想間的版圖》（Taramul dintre Ganduri, 1997），《愛之頌》（Cant de iubire, 1999），《歌頌存在》（Imu Existentei, 2000）和《朝聖》（Pelerin, 2003）。

《如果》（Daca, 2007）一書只有一首詩，卻收 26 種語言譯本，其中漢語是李魁賢所譯。

《愛之頌》有李魁賢漢譯本，由秀威資訊科技股份有限公司於2010年出版。

她本身也是翻譯家，把李魁賢的《溫柔的美感》（Frumuseea Tandre?ei）和《黃昏時刻》（Ora amurgului）詩集譯成羅馬尼亞文出版。

李魁賢，從事詩創作逾半世紀，作品逾千首，獲吳濁流新詩獎、巫永福評論獎、賴和文學獎、榮後台灣詩獎、台灣新文學貢獻獎、吳三連獎文學獎、行政院文化獎，另獲韓國、印度、蒙古頒予多項國際詩獎。

## &lt;&lt;生命的禮讚&gt;&gt;

## 書籍目錄

作者簡介 About the Author 譯序 Translator's Note 生命的禮讚 Hymn to Life 沉默的禮讚 Hymn to Silence 慈光 Gracious Light 在沉默時刻 In a silent moment 朝向您 Towards you 為了再見到祂 To find Him again 只有靜寂 Only the silences 全部 All 只有一首歌 Only one song 告訴我 Tell me 福音 Words 意外的弦音 Unexpected chords 你正接近 You are getting closer 我到今天才告訴你 I did not tell you until today 太陽神 Rha 我想告訴你 I would like to tell you 晨夢 The mourning dream 意味著什麼 What can that mean 為了回家 In order to come back 萬事皆空 When everything is lost 瞬間 That instant 恰如一項神蹟 As if by a miracle 某地某時 Somewhere, sometime 如此接近 So close 如今 Now 在你途中 On your way 你睨視 You squint 何處 Where 同樣風景 Same landscape 留給我希望 Leave me the hope 因此你發現 So that you find out 朝向其他世界 Toward other worlds 綿綿無盡 Endless 你 You 白日夢 Daydream 我觀看 I look 我知道 I know 旁觀者 A spectator 我等待 I wait 現實性 Reality 在你腳步下 Under your steps 臉 A face 啊，我多麼願望 Oh, how I wish 另一剎那 Another instant 朝聖者 Pilgrim 能夠看到 Being able to see 沉默的光 Silent light 你不知道 You didn't know 像翅膀 Like the wings 同樣答案 The same answer 當夢想清醒時 When the dreamer is awake 好像在第一天 Like in the first day 奇蹟被遺忘了 The miracle is forgotten 你會找我 You will look for me 幻影 Illusions 新的日子 A new day 要說的 To be spoken 透過莫名的幻影 Through unknown illusions 你的答案 Your answer 存在 To be 想法 A thought 一首詩 A single poem 心聲 Heart's voice 曙光破曉時 At the breaking of the dawn

<<生命的禮讚>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>